



Acceso abierto a la bibliografía nacional: el planteamiento polaco

Magdalena Krynicka
Biblioteka Nacional de Polonia
Varsovia , Polonia

*Traducción al español:
Francisca Movilla López*

Meeting: 91. Bibliography

WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 76TH IFLA GENERAL CONFERENCE AND ASSEMBLY

10-15 August 2010, Gothenburg, Sweden

<http://www.ifla.org/en/ifla76>

Resumen:

Esta ponencia pretende encontrar la respuesta a unas cuantas preguntas:

- ¿cómo se pueda aplicar el concepto de acceso abierto en la elaboración de la bibliografía?*
- ¿qué condiciones deberían reunir las bibliografías nacionales?*
- ¿por qué es conveniente el acceso abierto a la bibliografía nacional?*

La autora intenta analizar todos los aspectos del problema con especial atención a la actualización en los contenidos y a la rapidez del acceso, así como a la disponibilidad y facilidad para acceder a las bibliografías. Se dice que los servicios bibliográficos nacionales tienen algunas ventajas en este sentido, pueden trabajar sin depender demasiado de los costes, de la cantidad de versiones y del lugar de publicación de los documentos. Todas las cuestiones problemáticas que se presentan aquí se basan en la experiencia de la Biblioteca Nacional Polaca. La ponencia muestra también la Bibliografía Nacional Polaca y los cambios habidos en su publicación.

Acceso abierto

“Acceso abierto” (OA-Open Access) consiste en la idea de que el uso de contenidos de los recursos digitales es gratuito, no está limitado, sino que es de permanente y fácil acceso, sobre todo en las publicaciones científicas y pedagógicas. Todo usuario tiene derecho a leer, copiar, citar, investigar en los recursos sin limitaciones técnicas, económicas o legales, pero respetando la autoridad de la ley. El tema de acceso abierto fue definido en la Conferencia de Berlín de 2003.

“Las contribuciones de acceso abierto deben reunir dos condiciones:

1. El autor(es) y el titular(es) de derechos de tales contribuciones permiten a todos los

usuarios el derecho de acceso gratuito, irrevocable a nivel mundial, y la autorización para copiar, usar, distribuir, transmitir y mostrar la obra públicamente y crear y distribuir las obras derivadas en cualquier medio digital con una finalidad responsable, sujeto a la propia atribución de autoría (se seguirán normas comunes para proporcionar los mecanismos que aseguren la atribución adecuada y el uso responsable de la obra publicada, como se hace ahora), así como el derecho a hacer pequeñas cantidades de copias impresas para el uso personal.

2. Se deposita (y así se publica) una versión completa de la obra en formato electrónico ajustado a las normas y los materiales complementarios, incluyendo una copia de la autorización como se dijo antes, se hará al menos en un repositorio en línea utilizando normas técnicas apropiadas (como las definidas en Archivos Abiertos) que estarán respaldadas y actualizadas por una institución académica, sociedad científica, agencia gubernamental u otra organización de reconocido prestigio, cuyo objetivo sea facilitar el acceso abierto, una distribución libre, la interoperabilidad y el archivo a largo plazo.”¹

De acuerdo con los principios de acceso abierto intentamos cumplir las condiciones y utilizar las nuevas posibilidades. Esto implica cuestiones que hay que plantearse de lo que supone para las bibliotecas, especialmente para las bibliografías.

¿Qué requisitos deben cumplir las bibliografías nacionales?

La bibliografía es un tipo de publicación específica que consiste en un conjunto de metadatos. ¿Cómo se puede entender la expresión “acceso abierto a las bibliografías nacionales”? Desde nuestro punto de vista las claves de la bibliografía son:

1. Ofrece registros de calidad y completos, con puntos de acceso controlados y que siguen las normas nacionales e internacionales;
2. Pone a disposición los datos de forma gratuita y sin ningún tipo de registro o licencia;
3. Los datos deben estar fácilmente disponibles en la página Web de la biblioteca;
4. Debe permitir una recuperación fiable de los registros bibliográficos y de autoridad (fácil y comprensible para todos, con un buen interfaz para delimitar la búsqueda de los resultados);
5. Debe disponer de una herramienta útil para la catalogación por copia o para el uso privado (por ejemplo en los apéndices bibliográficos de obras)

La Biblioteca Nacional de Polonia (Biblioteka Narodowa) es la agencia bibliográfica nacional. Es la institución controlada por el gobierno responsable de la creación de los registros completos y autorizados de la producción editorial nacional en curso del conjunto de documentos publicados en nuestro país y recibidos a través del depósito legal.

“Una bibliografía nacional completa y actualizada es una fuente importante de información para:

- La selección y adquisición en las bibliotecas e instituciones similares
- La catalogación (tanto de forma directa mediante la copia o indirectamente como apoyo en la catalogación)
- La comprobación de la autoría y la historia de la publicación”²

¹ See: <http://oa.mpg.de/openaccess-berlin/berlindeclaration.html>

Maja Žumer definió con estas palabras la función principal de la bibliografía nacional. Siempre pensamos en los servicios bibliográficos nacionales como las instituciones responsables de preparar y elaborar las bibliografías. Mientras que a veces olvidamos que también crean los registros de autoridad de personas y entidades corporativas, series y encabezamientos de materia, incluso en ocasiones más necesarios para los catalogadores y bibliotecarios que los propios registros bibliográficos. Los puntos de acceso de las autoridades son particularmente útiles para las publicaciones extranjeras, ya que tenemos que comprobarlos en la bibliografía nacional correspondiente. Son importantes para buscar información adicional y para la recuperación de los documentos en el índice de la bibliografía.

En Polonia es obligatorio el uso de las Reglas de Catalogación Polacas basadas en las ISBD. La mayor parte de la Bibliografía Nacional está creada en formato MARC 21. Sobre todo una parte de la bibliografía nacional (Publicaciones Extranjeras -Foreign Polonica-) está en MARC-BN, la antigua versión nacional del formato. Por otro lado, los signos diacríticos nacionales son la principal razón por la que no se descargan las descripciones bibliográficas de otras bases de datos. Todas las partes de la bibliografía nacional tienen puntos de acceso de materia en dos lenguajes de información: Encabezamientos de Materia de la Biblioteca Nacional de Polonia (JHP BN) y UDC (Clasificación Decimal Universal) excepto la Bibliografía de Registros Sonoros que tiene su propia clasificación. El fichero de autoridades de materias JHP BN está disponible en línea de forma gratuita y sin ninguna restricción en la página Web de la Biblioteca Nacional³. Lo hacemos más visible y más fácil de usar. Nuestro punto de referencia es ver lo que se hace en otras agencias bibliográficas nacionales.

Durante mucho tiempo la Biblioteca Nacional de Polonia sacó el máximo provecho a sus posibilidades permitiendo el acceso a la mayor parte de información sobre las publicaciones polacas y la producción nacional a través de bases de datos y el formato impreso. La bibliografía nacional en curso incluye cualquier tipo de documento que recibimos a través del depósito legal: libros, publicaciones periódicas, artículos de revista, música impresa, recursos digitales en soporte físico, material gráfico y cartográfico, registros sonoros y documentos audiovisuales. La Bibliografía Nacional constituye la memoria de la nación. La principal función es asegurar que, el conocimiento y la experiencia de lo publicado y producido en Polonia, se registra y conserva no sólo para su uso actual, sino también para el futuro. Para nosotros es importante el acceso directo a la bibliografía nacional en nuestra página Web sin necesidad de tener que registrarse o de licencias.

³ See: www.bn.org.pl Since 2005, all JHP BN headings and authorized subject headings strings are available in the National Union Catalogue NUKAT www.nukat.edu.pl

² M. Žumer: Guidelines for National Bibliographies in the Electronic Age [online]. [access 15 April 2010]. WWW: <http://archive.ifla.org/VII/s12/guidelines-national-bibliographies-electronic-age.pdf>

¿Por qué es conveniente el acceso abierto a la bibliografía nacional?

La Biblioteca Nacional de Polonia realiza el control bibliográfico nacional y a la vez utiliza otras bibliografías nacionales. En las tareas bibliográficas habituales utilizamos las bibliografías nacionales para establecer los puntos de acceso autorizados para los nombres o títulos y también para buscar las publicaciones de autores polacos o las publicaciones sobre Polonia y lo polaco. En la Bibliografía Nacional Polaca existe la obligación de utilizar los puntos de acceso controlados para los autores extranjeros tomados de la bibliografía correspondiente y también de buscar los títulos originales para las traducciones y, siempre que sea posible, copiarlos en los registros bibliográficos. En muchos casos nuestras investigaciones no son fáciles, debido a multitud de obstáculos. El principal problema es el acceso a las bibliografías nacionales extranjeras, motivado por el precio de la versión impresa. Además de esto, los datos bibliográficos no son fácilmente visibles en los portales Web de las instituciones y no son gratuitos o es necesario registrarse. Normalmente no existe la posibilidad de copiar registros. La puesta en funcionamiento del modelo de “acceso abierto” no es tan frecuente como lo que cabría esperar. Es interesante divulgar esta idea por el bien de todos los usuarios. En nuestra opinión todavía hay mucho por hacer en este sentido.

Para las búsquedas utilizamos durante algunos años la traducción al polaco del *Index Translationum*, que es un listado de los libros traducidos en el mundo. Constituyó una fuente de información muy valiosa en los años del cambio de siglo (durante 1999-2001). En nuestra opinión esto ha cambiado desde que aparecieron las bases de datos de la bibliografía nacional en Internet. A partir de entonces podemos encontrar directamente en las bibliografías nacionales más entidades y con más calidad, por lo que hemos empezado a consultarlas regularmente en las páginas Web de las Bibliotecas Nacionales y en sus bases de datos. Esta estrategia de búsqueda parece ser más satisfactoria, por lo que continuamos realizándola. El acceso abierto de la bibliografía nacional en versión PDF es muy útil y nos proporciona más información sobre los recursos de la que se puede encontrar en las bases de datos de bibliografía. El *Index Translationum* se utiliza únicamente para la comprobación final una vez completada la Bibliografía de Publicaciones Extranjeras Polonica. En muchos casos es más útil buscar en WorldCat para las nuevas publicaciones de traducciones, dado que sus datos se están actualizando constantemente y hay muchos socios participantes.

Números de la Guía Bibliográfica para su descarga desde 2009.

KATALOGI I BIBLIOGRAFIE / Bibliografia narodowa / „Przewodnik Bibliograficzny” / **Numery do pobrania**

Numery do pobrania

„Przewodnik Bibliograficzny”

Rocznik 2010

- styczeń: 1, 2, 3, 4, 5, 5a, 6
- luty: 7, 8, 9, 10
- marzec: 11, 12, 13, 14
- kwiecień: 15, 15a, 16

Rocznik 2009

- styczeń: 1, 2, 3, 4, 5
- luty: 5a, 6, 7, 8, 9
- marzec: 10, 11, 12, 13, 14
- kwiecień: 15, 15a, 16, 17, 18
- maj: 19, 20, 21, 22, 23
- czerwiec: 24, 25, 25a, 26, 27
- lipiec: 28, 29, 30, 31
- sierpień: 32, 33, 34, 35
- wrzesień: 35a, 36, 37, 38, 39, 40
- październik: 41, 42, 43, 44
- listopad: 45, 45a, 46, 47, 48
- grudzień: 49, 50, 51, 52

Todos los metadatos de nuestras bases de datos y la versión adicional de la bibliografía están disponibles de forma gratuita en nuestra página Web para todo el mundo sin ningún tipo de limitaciones. Se pueden copiar registros concretos en catálogos locales en el formato de intercambio MARC 21. En otros casos La Biblioteca Nacional exige el pago de unas tarifas por servicios especiales que suponen un trabajo manual extra. Durante 2009-2010 hemos dejado de publicar progresivamente la bibliografía en forma impresa y CD-ROM. Hasta ahora estos formatos se han vendido, pero hemos observado un continuo descenso en el interés de los usuarios por este tipo de publicaciones. Esto está relacionado con la posibilidad del acceso en línea de forma regular y actualizada de este tipo de datos. También hemos tenido en cuenta las experiencias de otras agencias bibliográficas nacionales. En la actualidad todas las partes de la bibliografía nacional están disponibles en bases de datos y como ficheros PDF (<http://bn.org.pl/en/catalogues-and-bibliographies/bibliographies-online/>). Todas las descripciones de documentos dentro del control bibliográfico están también disponibles en el OPAC, pero las instituciones interesadas en este tipo de datos pueden recibirlas mediante suscripción electrónica. Podemos señalar que las bases de datos bibliográficas y las versiones complementarias son de gran utilidad para nuestros usuarios. Los ficheros PDF sustituyen perfectamente la versión impresa, proporcionando incluso más opciones de recuperación. Estos formatos de la bibliografía son instrumentos eficaces para lograr los objetivos de información, educación y acceso bibliográfico.

Bibliografía Nacional en ficheros PDF.

Bibliographies online

Bibliographies online

Books

- „Przewodnik Bibliograficzny” [\[download PDF files - in Polish\]](#) [\[search database\]](#)
- „Polonica zagraniczne” [\[search database\]](#)
- „Książki polskie podziemne (1976-1989)” [\[search database\]](#)
- „Bibliografia Polska 1901-1939” [\[download PDF files\]](#) [\[search database\]](#)

see also: [Metasearch in the National Library databases \(Fidkar system\)](#)

Periodicals

- „Bibliografia Wydawnictw Ciągłych Nowych, Zawieszonych i Zmieniających Tytuł” [\[download PDF files - in Polish\]](#) [\[search database\]](#)
- „Bibliografia Wydawnictw Ciągłych” [\[search database\]](#)
- „Czasopisma polskie podziemne (1976-1990)” [\[search database\]](#)

Journal articles

- „Bibliografia Zawartości Czasopism” [\[download PDF files - in Polish\]](#) [\[search database\]](#)

see also: [Common database of the National Library and public libraries](#)

see also: [Metasearch in journal articles databases \(Fidkar system\)](#)

Digital documents

- „Bibliografia Dokumentów Elektronicznych” [\[download PDF files - in Polish\]](#) [\[search database\]](#)

Cartographic documents

- „Bibliografia Dokumentów Kartograficznych” [\[download PDF files - in Polish\]](#) [\[search database\]](#)

Recorded sound documents

- „Bibliografia Dokumentów Dźwiękowych” [\[download PDF files - in Polish\]](#) [\[search database\]](#)

Bibliografía Nacional Polaca

La Bibliografía Polaca en curso está agrupada en varias bibliografías. Se compone de siete partes que son las siguientes: “Przewodnik Bibliograficzny” (Guía Bibliográfica) listado de la producción editorial de Polonia desde 1924, materiales que se depositan en la Biblioteca Nacional de acuerdo con la normativa sobre depósito legal. Actualmente incluye monografías y música impresa. Es una publicación semanal en versión PDF con índice alfabético de autor/título. Cada año se publican unas treinta mil descripciones bibliográficas.



WYKAZ DZIAŁÓW UKŁU

0 DZIAŁ OGÓLNY (Naukoznawstwo, Bibliografia, Informacja, Bibliotekoznawstwo, Bibliologia)	625 Technika środków transportu. Technika astronautyczna
09(03) Encyklopedia i leksyony o treści ogólnej	63 Rolnictwo
004 Informatyka	63(435) Leśnictwo. Ogólne zagadnienia rolnictwa. Uprawa roślin
005 Zarządzanie. Biurowość	63(439) Zootechnika. Weterynaria. Produkty zwierzęce. Łowiectwo. Rybolówstwo
1 FILOZOFIA	64 Gospodarstwo domowe. Gastronomia. Florystyka
150-9 Psychologia	65+656 Telekomunikacja i telemechanika. Transport. Poczta
2 RELIGIA, TEOLOGIA	65+659 Działalność wydawnicza. Reklama. Środki masowego przekazu
272 Religie i rytmoskokatolizacja	67 Rachunkowość. Księgowość
3 NAUKI SPOŁECZNE, PRAWO, ADMINISTRACJA	68 Organizacja przedsiębiorstwa. Organizacja i technika handlu
3(1) Metodologia nauk społecznych. Polityka społeczna. Problematyka płci. Socjografia	69 Organizacja przedsiębiorstw
311+314 Statystyka. Demografia	66/68 Przemysł. Rzemiosło. Mechanika precyzyjna
316 Socjologia	69 Przemysł budowlany. Rzemiosło budowlane. Materiały budowlane
32 Nauki polityczne. Polityka	7 SZTUKA, ROZRYWKI, SPORT
33 Nauki ekonomiczne	71 Tworzenie przestrzeni. Urbanistyka
331 Praca	72 Architektura
336 Finanse. Podatki	73/76 Rzeźba. Rysunek. Malarsztwo. Grafika. Rzemiosło artystyczne
338/339 Gospodarka. Handel	77 Fotografia i procesy pokrewne
338.48 Turystyka	78 Muzyka
34+351,354 Prawo. Administracja publiczna. Gospodarka komunalna	79/792 Film. Teatr
355/359 Nauka i sztuka wojenna. Siły zbrojne	79/794 Kozystki towarzyskie. Zabawy. Gry
364/368 Opieka społeczna. Ubezpieczenia. Konsumeryzm	79/799 Sport
37 Obsługa. Wychowanie. Szkolnictwo	8 JEZYKOZNAWSTWO, NAUKA O LITERATURZE, LITERATURA PIĘKNA
39 Etnografia. Zwyczaje i obyczaje. Folklor	8(1)1 Językoznawstwo. Filologia. Języki
5 MATEMATYKA, NAUKI PRZYRODNICZE	8(1)1+8(1)9 Historia literatury. Nauka o literaturze
502/504 Nauka o środowisku. Ochrona i zagospodarowanie środowiska	82-1-9 Literatura piękna
51 Matematyka	82.1.62.1-1-9 Literatura polska
52 Astronomia. Astrofizyka. Geodezja. Kartografia	82.2 Literatura piękna dla dzieci i młodzieży
53 Fizyka	Literatura popularnonaukowa dla dzieci i młodzieży
54 Chemia. Krytalografia. Mineralogia	9 GEOGRAFIA, BIOGRAFIE, HISTORIA
55 Geologia. Meteorologia. Hydrologia	9(1)5/9(1) Archeologia
56/59 Paleontologia. Antropologia. Biologia. Botanika. Zoologia	91 Geografia. Opisy krajów. Podróże
6 NAUKI STOSOWANE, MEDYCYNA, NAUKI TECHNICZNE, ROŚNICTWO	912 Atlasy. Mapy
60 Biotechnologia	913(438) Geografia Polski
61 Medycyna	923 Biografie. Genealogia. Heraldyka
62 Technika	93/94 Historia. Historiografia. Archiwistyka
621.5 Elektrotechnika. Elektronika. Technika telekomunikacyjna	94(438) Historia Polski
622 Górnictwo	

„Polonica Zagraniczne” (Publicaciones Extranjeras Polonica) listado de las obras publicadas fuera de Polonia escritas en polaco o por autores de procedencia polaca, traducciones a otras lenguas de obras polacas publicadas en el extranjero y obras cuyo contenido trata o se refiere a Polonia (principalmente libros, música impresa, atlas, tesis). La Biblioteca Nacional no tiene todas estas publicaciones, la mayor parte se extrae de las bibliografías extranjeras. Se hace una publicación al año.

“Bibliografia Wydawnictw Ciągłych Nowych, Zawieszonych i Zmieniających Tytuł” (Bibliografía de Publicaciones Periódicas Nuevas, Cerradas o con Cambio de Título) listado del primer y último número y de las publicaciones periódicas que ingresan en la Biblioteca Nacional según la ley de depósito legal. Es una publicación trimestral con índices de materia, entidades corporativas, editores, ISSN y lugar de publicación.

“Bibliografia Zawartości Czasopism” (Índice de Revistas) es una bibliografía selectiva que no recoge todas las publicaciones periódicas que se editan en Polonia. Actualmente de entre 2.260 títulos incluye unos 1.993 que todavía se publican. Tiene una tirada mensual.

“Bibliografia Dokumentów Elektronicznych” (Bibliografía de Documentos Electrónicos) incluye libros electrónicos, conferencias, tesis, mapas, juegos y programas recibidos en la Biblioteca Nacional de acuerdo con la ley de depósito legal. Es una bibliografía selectiva que únicamente tiene en cuenta los documentos que no están en línea (*offline*). Es una publicación

semestral.

“Bibliografia Dokumentów Dźwiękowych” (Bibliografía de Registros Sonoros). Aunque incluye los registros sonoros auto-dependientes se siguen los mismos criterios generales de selección que para la Guía Bibliográfica. Es una publicación trimestral.

“Bibliografia Dokumentów Kartograficznych” (Bibliografía de Material Cartográfico) incluye mapas, atlas y globos terráqueos sin las versiones electrónicas. Por el contrario, si recoge cualquier documento electrónico que acompaña al material cartográfico impreso. Se publica una vez al año.

Conviene decir unas palabras sobre “Bibliografia Polska 1901-1939” (Bibliografía Polaca 1901-1939). La ley de depósito legal se aprobó en 1932, pero era necesario hacer el control bibliográfico desde 1901. Este fue un motivo para hacer la bibliografía retrospectiva que era la continuación de Estraichers “Bibliografía polaca” iniciada en el siglo XIX. Esta idea se llevó a cabo en los primeros años del siglo XX, aunque fue realizada por diferentes instituciones y no se acabó hasta antes de la II Guerra Mundial. En 1950 todos los trabajos fueron asumidos por el Instituto Bibliográfico en la Biblioteca Nacional de Polonia y allí continúan hasta ahora.

Se ha hecho un acumulativo de los títulos publicados en el último año para la Bibliografía de Publicaciones Periódicas Nuevas, Cerradas o con Cambio de Título y para la Guía Bibliográfica. La compilación incluye todas las descripciones bibliográficas de lo publicado en el año 2009. Permite hacer de forma fácil análisis sobre la producción editora nacional según el lugar de publicación, editoriales, encabezamientos semánticos (materia, clasificación) etc.

Importante papel del catálogo

Hay que tener muy en cuenta el papel que juega el catálogo de la biblioteca nacional en la implementación del “acceso abierto a la bibliografía nacional”. La bibliografía nacional formada por un conjunto de publicaciones está dirigida a una clase especial de usuario final: bibliotecarios que crean catálogos locales, investigadores de bibliografía, bibliógrafos que se dedican a preparar otras bibliografías, editores y otros agentes del mercado editorial. Sin embargo, existe también una comunidad más amplia interesada en las autoridades, en las descripciones bibliográficas de calidad como parte del universo bibliográfico. Hay que destacar el papel complementario del catálogo en cuanto a bibliografía, es decir, mayor conjunto de publicaciones que recoge la producción bibliográfica nacional sin una selección y hay puntos de acceso comunes para diferentes tipos de documentos. Considerando el acceso abierto, fácil y amplio de los datos debemos aplicarlo a estas dos áreas del universo bibliográfico y abrirlas todo lo posible a las necesidades y expectativas de cualquier tipo de usuario.

Conclusión

Cuando hablamos de “acceso abierto”, lo primero que pensamos es en el acceso a los recursos digitales. La bibliografía nacional disponible en la Web cumple estas condiciones. Somos conscientes de que los usuarios querrían tener acceso a los textos completos de las publicaciones, pero la legislación sobre derechos de autor no lo permite. Es más, aunque la biblioteca tenga estas publicaciones digitalizadas, está prohibido el acceso en línea. La Biblioteca Nacional de Polonia prepara un repositorio institucional para este tipo de documentos como son libros electrónicos y documentos sonoros en formato mp3. Ambas clases de documentos se incluirán en la bibliografía nacional. Actualmente la legislación polaca no permite la recolección de páginas Web. Las publicaciones en línea (por ejemplo, las revistas electrónicas en línea) cambian con mucha frecuencia y varían mucho lo que hace que haya más dudas sobre si conviene describirlas sin recogerlas para su archivo, aunque teóricamente es posible.

Para aplicar mejor la idea de “acceso abierto” a la bibliografía es necesario un mayor esfuerzo y más cooperación entre las bibliotecas, los editores y las instituciones jurídicas, especialmente en lo que se refiere a la legislación sobre derechos de autor, depósito legal y ley de prensa. El intercambio internacional de experiencias y la divulgación de las buenas prácticas en este campo es fundamental para tener éxito y conseguir incluir la bibliografía nacional dentro del universo bibliográfico abierto.